CARLO PASI
Autres nuits

traduit de l'italien par Christian Tarting

Carlo Pasi est né à Rome en 1950. Écrivain et critique littéraire, il vit à Florence. Il a publié des essais et des poèmes: *Discordanze*, ed. L'Obliquo, Brescia, 1991, Italie; *La Favola dell'occhio, saggio G. Bataille*, Shakespeare & CO., Brescia, Italie, 1987; *Artaud acteurs*, ed. Usher, Florence, Italie.

I

La porta si è chiusa
aggressioni simulate
E'buio
affonda la voce nella gola
trapassa il sogno
Lampioni si spengono al mattino
Risuonano le ruote nel selciato
Rauco è il risveglio
sulla scena vuota

II

Visi disturbati: ingrandimenti
Nasce un gesto insensato
Quell'uomo è diviso
C'è un buco nel suo ventre
una guerra che pesa nel passato
Il tavolo è inciso di ferite
Il tavolo è la perdita e il silenzio

III

Arrivano i bambini controvento
un soffio li separa
Sembra già estate
ma i giochi son finiti
Rotola una palla nella buca
la bocca ride e non emette suoni
I corpi non si toccano
Si chiude la finestra nella casa

I

La porte s'est refermée
agressions feintes
Il fait noir
la voix sombre dans la gorge
le songe passe
réverbères s'éteignant au matin
Les roues résonnent sur le pavé
le réveil est âcre
sur la scène vide

II

Visages brouillés: agrandissements
Naît un geste insensé
Cet homme est divisé
Il y a un trou dans son ventre
une guerre pesant sur le passé
La table est marquée de blessures
La table est la perte et le silence

III

Les enfants arrivent à contre-sens
un souffle les sépare
On dirait déjà l'été
mais les jeux sont finis
Une balle tombe dans le trou
la bouche rit et n'émet plus de sons
Les corps ne se touchent pas
Dans la maison la fenêtre se ferme

IV

Parlano sul terrazzo
sono immobili
Sembrano in preghiera
Il viso della donna è pallido
guarda l'aereo sopra il mare
Le onde si richiudono
— E'già notte? — chiede la donna
— E'la fine del tempo — le rispondono

V

C'è una fontana nella sera
un corpo sinuoso vi si immerge
L'acqua zampilla sulla pelle
La luna si rispecchia
nello specchiarsi, affonda
Lo spazio è tutto bianco
Inghiotte il raggio che si è perso
L'ultimo raggio
dopo la catastrofe

VI

Il bambino china il capo
poi chiude gli occhi
e vede la sua gola
Lo annodano le mani
tagliano i filamenti del ricordo
Il gioco si è spezzato
— respira forte — gridano
La maschera l'opprime
Quando rinviene piange

IV

Ils parlent sur la terrasse
sont immobiles
Ils semblent en prière
Le visage de la femme est pâle
regarde l'avion survolant la mer
Les vagues se referment
— C'est déjà la nuit? demande la femme
— C'est la fin du temps, lui répondent-ils

V

Une fontaine dans le soir
un corps onduleux y plonge
l'eau jaillit sur la peau
La lune se reflète
dans le miroitement, sombre
L'espace est tout blanc
Avale le rayon qui s'y est perdu
L'ultime rayon
après la catastrophe

VI

L'enfant baisse la tête
puis ferme les yeux
et voit sa gorge
Ils lui lient les mains
taillent les fils du souvenir
le jeu s'est arrêté
— respire fort — ils crient
Le masque l'oppresse
Quand il revient à lui, il pleure

VII

Lo sguardo si volge verso l'alto
le braccia son distese
Scivola una nube
e annulla la visione
E' l'alba
E' come una ferita
Sul letto c'è una macchia
L'occhio già vive nell'esilio
Si attendono i rumori

VIII

Un'ombra avanza, cade
Trema la casa, ondeggia
Io guardo quella casa da lontano
C'è un uomo che si aggira, corre
Si apre la finestra e l'uomo grida
Ritorna l'ombra e chiude la finestra
La casa non c'è più
Resta lo sguardo
e il vuoto che respira

VII

Le regard se porte vers le haut
les bras sont étendus
Un nuage glisse
et annule la vision
C'est l'aube
C'est comme une blessure
Il y a une tache sur le lit
L'œil vit déjà en exil
On guette les bruits

VIII

Une ombre avance, tombe
La maison tremble, oscille
J'observe cette maison de loin
Un homme rôde, court
la fenêtre s'ouvre et l'homme crie
l'ombre revient et ferme la fenêtre
La maison n'est plus
reste le regard
et le vide qui respire

IX

Si gonfia il petto
si tendono le corde nella gola
Esitano le parole
La chiesa è silenziosa
Nell' angolo c'è un uomo
vuol dire ciò che non si dice
Buio diventa l'uomo con la chiesa
Fa un gesto con la mano e cade
Lo guardo e cado anch'io
sempre più in fondo

X

La donna ha ú ombra sul suo ventre
la mano l'allontana
si vedono i contorni d'una bocca
e la lingua che assale
Mi sento dentro e fuori con lo sguardo
ed ho paura
C'è un tremito e un singhiozzo
ed un filo che taglia
Scorre qualcosa come il latte
Qualcuno beve
Also la testa
e vedo l'infinito

Carlo Pasi

IX

La poitrine se dilate
les cordes se tendent dans la gorge
les mots hésitent
L'église est silencieuse
Dans l'angle se trouve un homme
il veut dire ce qui ne se dit pas
L'homme s'assombrit avec l'église
Il fait un geste de la main et tombe
Je le regarde et tombe moi aussi
toujours plus profond

X

La femme a une ombre sur le ventre
la main l'écarte
on voit les contours d'une bouche
et la langue qui assaille
Du regard je me sens dedans et dehors
et j'ai peur
Un tremblement et un sanglot
et un fil qui coupe
quelque chose comme du lait s'écoule
quelqu'un boit
Je lève la tête
et vois l'infini

traduit de l'italien par Christian Tarting